

2010

# PREMI INTERNACIONAL DE COMPOSICIÓ MUSICAL CIUTAT DE TARRAGONA DISSETENA CONVOCATÒRIA

PATROCINA:



COL-LABOREN:



**TARRAGONA**  
**ES CONNECTA**  
AMB LA CULTURA

RULES AND REGULATIONS FOR THE SEVENTEENTH EDITION OF THE "CIUTAT DE TARRAGONA" INTERNATIONAL AWARD FOR MUSICAL COMPOSITION 2010

1. The competition is open to all composers, regardless of nationality or age.
2. Symphonic works with or without soloists (up to a maximum of 3 are allowed) and with or without electro-acoustic devices are eligible. It is recommended that works be no longer than 20 minutes. Winners of previous editions of the "Ciutat de Tarragona" International Award for Musical Composition may not compete again.
3. Submitted works must be unpublished, must never have been performed in public or have received any award, whether under their current title or any other, and must not have been previously commissioned. Participants must enclose a signed statement confirming these facts with their submission.
4. The award consists of €2,000 and shall not affect the composer's intellectual property rights in any way. The award is indivisible.
5. Submissions are limited to one work per composer and must be accompanied by a separate sealed envelope containing a photocopy of the composer's Spanish identity card (DNI) or passport and his or her contact information (address, phone number, etc.). Both the title of the work and the composer's pseudonym must be written on the outside of the envelope. Any score that includes text must be submitted with the relevant permission from the author, where applicable, and be up to date on any required copyright fees. The enclosed documents will only be read if the work is selected as the winner.
6. The score and documents must be submitted in person, by registered post or by any other method provided for under law, marked "CIUTAT DE TARRAGONA" INTERNATIONAL AWARD FOR MUSICAL COMPOSITION 2010", no later than 14th June of this year, to the "Oficina Municipal d'Atenció al Ciutadà de l'Ajuntament de Tarragona", Rambla Nova no. 59
7. The jury shall be appointed by resolution of the Office of the Mayor.
8. The jury's decision shall be made public before 30th June 2010. The jury shall determine the system to be used to analyse, score, select and vote on the submitted works. The reasons for its choice shall be reflected in the minutes taken to this end.
9. The jury's decision shall not be open to appeal, and the jury shall resolve all circumstances not provided for in these rules and regulations at its own discretion. The jury members reserve the right not to present the award to any of the candidates should the submitted works fail to meet a minimum standard of quality.
10. The award-winning work shall be given its world premiere the year after the competition. The composer shall thus formally agree to reserve the world premiere for Tarragona and to submit the score and parts in time to prepare the performance.
11. The winning composer shall formally agree to include the statement "CIUTAT DE TARRAGONA" INTERNATIONAL AWARD FOR MUSICAL COMPOSITION 2010" in any further publications, performances, recordings, etc., of the award-winning work.
12. Works that are not awarded a prize may be retrieved at Tarragona Town Hall within 3 months after the verdict. After which date the scores shall be destroyed.
13. All points not provided for in these rules and regulations shall be subject to municipal bylaws and the applicable provisions of the Tarragona City Council.
14. By participating in the competition, participants accept these rules and regulations, as well as the decisions of the jury, in full.

Tarragona, January 2010  
Director of Culture

RICHTLINIEN HINSICHTLICH DER 17. EINBERUFUNG „INTERNATIONALER MUSIKPREIS FÜR KOMPOSITION DER STADT TARRAGONA 2010“

1. Zum Wettbewerb sind Komponisten jeder Nationalität und Altersgruppe zugelassen.
2. Es können zu diesem Wettbewerb symphonische Kompositionen mit oder ohne Solisten (höchstens 3) und mit oder ohne elektroakustische Hilfsmittel eingereicht werden. Die Werke sollten eine 20-minütige Dauer nicht überschreiten. Komponisten, die schon einmal mit dem Internationalen Kompositionspreis Tarragona ausgezeichnet wurden, sind nicht zugelassen.
3. Die vorgestellten Werke müssen unveröffentlicht sein, sie dürfen weder unter dem gegenwärtigen noch unter einem anderen Titel öffentlich aufgeführt noch prämiert worden sein und es dürfen keine Auftragsarbeiten sein. Darüber haben die Teilnehmer eine von ihnen unterzeichnete Erklärung mit vorzulegen, in der dies bestätigt wird.
4. Der Preis ist mit 12.000 Euro dotiert und betrifft die Urheberrechte nicht. Der Preis ist nicht aufteilbar.
5. Jeder Komponist darf nur ein Werk vorstellen, dem der Künstler in einem verschlossenen und separat eingereichten Umschlag eine Kopie seines Personalausweises oder Reisepasses und weiter Angaben zur Person (Anschrift, Telefonnummer, usw.) beilegt. Auf der Außenseite des Umschlags sind der Titel des Werks und das Leitthema anzugeben. Sollte die Partitur einen Text beinhalten, ist dieser beizulegen und gegebenenfalls durch die Vollmacht des Texturhebers zu ergänzen. Den geltenden Rechtsumständen ist nachzukommen. Die internen Unterlagen werden nur eingesehen, wenn das Werk prämiert wird.
6. Die Partitur und die Unterlagen können unter Angabe des Stichwortes "PREMI INTERNACIONAL DE COMPOSICIÓ MUSICAL CIUTAT DE TARRAGONA 2010" bis zum 14. Juni diesen Jahres bei dem Amt für Bürgerberatung der Stadt Tarragona (Oficina Municipal d'Atenció al Ciutadà), Rambla Nova Nummer 59" eingereicht werden, entweder durch persönliche Abgabe, per Einschreiben oder durch Versendung auf einem anderen, gesetzlich vorgesehenen Weg.
7. Gemäß Erlass des Bürgermeisteramtes wird eine Jury ernannt.
8. Das Ergebnis der Jury wird vor dem 30. Juni 2010 veröffentlicht werden. Die Jury bestimmt die Vorgehensweise bei der Analyse, Qualifikation, Auswahl und Wahl der vorgelegten Werke. Das Ergebnis der Wahl muss dementsprechend begründet und die Begründung muss beurkundet werden.
9. Gegen die Entscheidungen der Jury kann kein Einspruch eingelegt werden und die Jury wird jene in diesen Richtlinien nicht aufgeführten Umstände nach eigenem Erwägen lösen. Den Mitgliedern der Jury ist das Recht vorbehalten, die Vergabe der Prämie einzustellen, sollte der vorgegebene Qualitätsanspruch bei den eingereichten Werken nicht erfüllt werden.
10. Das ausgezeichnete Werk wird im Folgejahr des Wettbewerbes uraufgeführt. Der Komponist verpflichtet sich, Tarragona die Uraufführungsrechte vorzubehalten und rechtzeitig die Materialien für das Orchester bereitzustellen.
11. Der Künstler verpflichtet sich des weiteren bei Editionen, Ausführungen, Aufnahmen, usw. des prämierten Werkes auf den „INTERNATIONALER MUSIKPREIS FÜR KOMPOSITION DER STADT TARRAGONA 2010“ hinzuweisen.
12. Die beim Wettbewerb nicht ausgewählten Werke können innerhalb von 3 Monaten ab der Bekanntmachung der Ergebnisse im Gemeindeamt abgeholt werden. Nach dieser Frist werden die Werke vernichtet.
13. In vorliegenden Richtlinien nicht Erwähntes wird durch die Vorschriften der lokalen Gesetzesgrundlagen und übereinstimmenden Anordnungen der Gemeinde Tarragona reguliert.
14. Mit der Teilnahme nehmen die Teilnehmer vorliegende Richtlinien ebenso wie die Entscheidungen der Jury ausnahmslos an.

Tarragona, Januar 2010  
Dezernentin für Kultur

2010

# PREMI INTERNACIONAL DE COMPOSICIÓ MUSICAL CIUTAT DE TARRAGONA DISSETENA CONVOCATÒRIA



<http://musicalcomposition.tarragona.cat>

1. El concurs està obert als compositors de qualsevol nacionalitat, sense límit d'edat.
2. Poden optar a aquest premi les obres de composició simfònica amb solistes (un màxim de 3) o sense, i amb mitjans electroacústics o sense. És aconsellable que la durada màxima de les obres no superi els 20 minuts. El compositor que hagi estat guardonat amb un Premi Internacional de Composició musical ciutat de Tarragona, no podrà tornar a optar-hi.
3. Les obres han de ser inèdites, no podran haver estat estrenades en públic ni premiades, ni amb el títol actual ni amb cap altre, ni haver estat objecte de cap encàrrec previ. Els concursants han d'incloure una declaració signada que ho garanteixi.
4. La dotació del premi és de 12.000 euros, i no afectarà els drets intel·lectuals de l'autor. El premi és indivisible.
5. Cada compositor pot presentar una sola obra i l'ha d'acompanyar, en un sobre tancat a part, d'una fotocòpia del seu DNI o passaport, així com de les seves dades de localització (domicili, telèfon, etc.). A l'exterior d'aquest sobre s'ha d'identificar el títol de l'obra i el lema. Si la partitura inclou un text, s'ha d'adjuntar, si escau, l'autorització de l'autor del text, i estar al corrent dels drets vigents. La documentació interna només serà consultada en el cas que l'obra sigui premiada.
6. La partitura i la documentació es podran lliurar personalment, enviar-se per correu certificat o en qualsevol de les formes previstes legalment, fent menció del "PREMI INTERNACIONAL DE COMPOSICIÓ MUSICAL CIUTAT DE TARRAGONA 2010", abans del 14 de juny d'aquest any, a l'Oficina Municipal d'Atenció al Ciutadà de l'Ajuntament de Tarragona, Rambla Nova núm. 59.
7. Per resolució de l'Alcaldia es nomenarà el Jurat qualificador.
8. El veredict del Jurat es farà públic abans del dia 30 de juny de 2010. El sistema d'anàlisi, qualificació, selecció i votació de les obres presentades serà el que determini el Jurat, que reflectirà la motivació en l'acta que s'aixecarà a l'efecte.
9. Les decisions del jurat seran inapel·lables i aquest resoldrà segons el seu criteri tota circumstància no prevista en aquestes bases. Els membres del jurat es reserven el dret de considerar desert el premi en el cas que les obres presentades no arribin a un nivell mínim de qualitat.
10. L'obra que obtingui el premi serà estrenada durant l'any següent al concurs. El compositor es compromet a reservar per a Tarragona aquesta primera audiència mundial, i a proporcionar a temps els materials d'orquestra.
11. L'autor es compromet que en les edicions, execucions, gravacions, etc., de l'obra premiada figuri la menció "PREMI INTERNACIONAL DE COMPOSICIÓ MUSICAL CIUTAT DE TARRAGONA 2010".
12. Les obres no premiades es podran retirar de l'Ajuntament en el termini de 3 mesos després de resolt el concurs. Passat aquest termini, les obres seran destruïdes.
13. Tot allò que no hagin previst aquestes bases es regirà per la normativa de règim local i les disposicions concordants de l'Ajuntament de Tarragona.
14. Pel fet de participar, els concursants accepten íntegrament aquestes bases així com les decisions del Jurat.

Tarragona, gener de 2010  
La Regidora de Cultura,

1. El concurso está abierto a compositores de todas las nacionalidades, sin límite de edad.
2. Pueden optar a este premio las obras de composición sinfónica con solistas (un máximo de 3) o sin ellos, y con o sin medios electroacústicos. Es aconsejable que la duración máxima de las obras no supere los 20 minutos. El compositor que haya obtenido un Premio Internacional de Composición Musical Ciutat de Tarragona no podrá volver a optar a él.
3. Las obras han de ser inéditas, no pueden haber sido estrenadas en público ni premiadas, ni con el título actual ni con ningún otro, ni haber sido objeto de ningún encargo previo. Los concursantes adjuntarán una declaración firmada que lo garantice.
4. La dotación del premio será de 12.000 euros, y no afectará a los derechos intelectuales del autor. El premio es indivisible.
5. Cada compositor podrá presentar una sola obra y la acompañará, en un sobre cerrado aparte, de una fotocopia de su DNI o pasaporte así como de sus datos de localización (domicilio, teléfono, etc.). En el exterior de este sobre se identificará el título de la obra y el lema. Si la partitura incluye un texto, deberá adjuntarse, en su caso, la autorización del autor del texto, y estar al corriente de los derechos vigentes. La documentación interna solo será consultada en caso de que la obra sea premiada.
6. La partitura y la documentación se podrán entregar personalmente, pueden enviarse por correo certificado o en cualquiera de las formas previstas legalmente, haciendo mención al "PREMIO INTERNACIONAL DE COMPOSICIÓN MUSICAL CIUTAT DE TARRAGONA 2010", antes del día 14 de junio de este año en la Oficina Municipal de Atención al Ciudadano del Ayuntamiento de Tarragona, Rambla Nova nº 59.
7. El Jurado calificador se nombrará por resolución de la Alcaldía.
8. El veredicto del Jurado se hará público antes del 30 de junio de 2010. El sistema de análisis, calificación, selección y votación de las obras presentadas será el que determine el Jurado, reflejándose la motivación en el acta que se levantará al efecto.
9. Las decisiones del Jurado serán inapelables y éste resolverá según su criterio toda circunstancia no prevista en estas bases. Los miembros del Jurado se reservan el derecho de considerar desierto el premio en el caso que las obras presentadas no alcancen un nivel mínimo de calidad.
10. La obra que obtenga el premio será estrenada durante el año siguiente al concurso. El compositor se compromete a reservar para Tarragona esta primera audiencia mundial y a proporcionar a tiempo los materiales de orquesta.
11. El autor se compromete a que en las ediciones, ejecuciones, grabaciones, etc., de la obra premiada figure la mención "PREMIO INTERNACIONAL DE COMPOSICIÓN MUSICAL CIUTAT DE TARRAGONA 2010".
12. Las obras no premiadas se podrán retirar del Ayuntamiento de Tarragona en el plazo de 3 meses después del veredicto. Pasado dicho plazo, las obras serán destruidas.
13. Todo aquello no previsto en las presentes Bases se regirá por la normativa de régimen local y las disposiciones concordantes del Ayuntamiento de Tarragona.
14. Por el hecho de participar, los concursantes aceptan íntegramente las presentes bases así como las decisiones del Jurado.

Tarragona, enero de 2010  
La concejala delegada de Cultura

- 1.- Le concours est ouvert aux compositeurs de toutes les nationalités, sans limite d'âge.
- 2.- Seront admises au concours les compositions symphoniques avec solistes (maximum 3) ou sans, et avec ou sans moyens électro-acoustiques. Il est conseillé que la durée maximale des œuvres ne dépasse pas 20 minutes. Le compositeur obtenant un Prix International de Composition Musicale de la Ville de Tarragone, ne pourra plus participer à ce concours.
- 3.- Les compositions doivent être inédites : elles ne pourront pas avoir été représentées en public antérieurement, ni avoir été récompensées par le prix actuel ni par aucun autre prix, et elles ne pourront pas non plus avoir fait l'objet d'une commande préalable. Les candidats devront remettre une déclaration signée garantissant cette condition.
- 4.- Le montant du prix décerné est de 12 000 euros, et il n'affectera pas les droits intellectuels d'auteur. Le prix est indivisible.
- 5.- Chaque compositeur ne pourra présenter qu'une seule œuvre, à laquelle il dev joindre, dans une enveloppe fermée et à part, une photocopie de sa carte d'identité ou passeport, ainsi que tous les renseignements nécessaires à sa localisation (adresse, téléphone, etc.). Il conviendra d'indiquer sur l'enveloppe le titre de l'œuvre et le nom d'emprunt. Dans le cas où la partition contiendrait un texte, celui-ci devra être accompagné, le cas échéant, de l'autorisation de son auteur, et être conforme à la législation en vigueur. La documentation se trouvant à l'intérieur de l'enveloppe ne sera consultée que dans le cas où l'œuvre serait récompensée.
- 6.- La partition et les autres documents devront être soit remis en main propre, soit envoyés par lettre recommandée ou par n'importe quel procédé prévu par la loi, en indiquant la mention « PREMI INTERNACIONAL DE COMPOSICIÓ MUSICAL CIUTAT DE TARRAGONA 2010 », avant le 14 juin de cette année, au Bureau Municipal d'Attention au Citoyen de la Mairie de Tarragone (Oficina Municipal d'Atenció al Ciutadà de l'Ajuntament de Tarragona), situé Rambla Nova nº 59.
- 7.- Par résolution de la Municipalité, un Jury de qualification sera nommé.
- 8.- La décision du Jury sera rendue publique avant le 30 juin 2008. Le système d'analyse, de qualification, de sélection et de vote des œuvres présentées sera celui déterminé par le Jury, lequel devra indiquer ses motifs dans le procès verbal qui sera dressé à cet effet.
- 9.- Les décisions du Jury sont sans appel, et ce dernier résoudra selon son propre critère toute circonstance qui n'aura pas été prévue par ce règlement. Les membres du Jury se réservent le droit de ne décerner aucun prix si les œuvres présentées ne présentent pas un niveau minimum de qualité.
- 10.- L'œuvre obtenant le prix sera représentée pour la première fois au cours de l'année suivant celle du concours. Le compositeur s'engage à réserver cette première représentation mondiale à la ville de Tarragone et à fournir le matériel orchestral en temps voulu.
- 11.- Le compositeur s'engage à mentionner, dans toute édition, exécution, enregistrement etc. de l'œuvre récompensée, le titre de « PRIX INTERNATIONAL DE COMPOSITION MUSICALE CIUTAT DE TARRAGONA 2010 ».
- 12.- Les œuvres n'ayant pas obtenu de prix pourront être récupérées à la Mairie de Tarragone à moins de 3 mois après le verdict. Après cette date, ces dernières seront détruites.
- 13.- Tout ce qui n'a pas été prévu par le présent règlement sera régi par la réglementation locale en vigueur et par les dispositions concordantes de la Ville de Tarragone.
- 14.- La participation des candidats au concours engage ces derniers à accepter intégralement le présent règlement, ainsi que les décisions du Jury.

À Tarragone, janvier 2010  
Le Conseiller Délégué à la Culture.